

	SECTION 1:	RUSSIAN
	Safe, Smart and Healthy <i>Keys to Success in Your New Home</i>	VO: Необходимая информация о Вашем здоровье и безопасности VO: <i>Как добиться успеха в своей новой стране</i>
	SECTION 1: Medical Care and Health Insurance	VO: Медицинская помощь и страховка
	Video	Audio
		VO: Три семьи беженцев привыкают к жизни в Соединенных Штатах Америки. Каждая семья познакомилась с медицинской системой этой страны и узнала, что нужно делать, чтобы получить необходимую медицинскую помощь.
2	Doctors Office 1	VO: Миссис Ли узнала, что такое Основная медицинская помощь . Основная медицинская помощь — это когда Вы <i>записываетесь на прием</i> к врачу, потому что плохо себя чувствуете...или, чтобы пройти <i>осмотр</i> . Миссис Ли ведет свою дочь на осмотр к врачу. Она абсолютно здорова.
3	Doctor 1	SYNC: <i>"Come back and see me in one year."</i>
4	Mr. Adam at home; calls doctor	VO: Мистер Адам плохо себя чувствует и хочет, чтобы его немедленно осмотрел врач. Кабинет врача, к которому он <i>обычно</i> ходит, закрыт в выходные дни и ночью.

5		<p>VO: Он идет в Отделение скорой медицинской помощи, которое по-английски называется Urgent Care. Отделение скорой медицинской помощи открыто, и доктор может осмотреть его без предварительной записи.</p> <p>У мистера Адама воспаление уха. Ему нужно принимать лекарство и строго следовать всем указаниям врача.</p>
6	Doctor 2	<p>SYNC: "You will feel better in a few days."</p>
7	Ba family at home	<p>VO: Миссис Ба сильно порезала руку во время приготовления еды. Рана выглядит очень глубокой.</p> <p>Мистер Ба обматывает ее руку полотенцем и везет жену в Отделение экстренной медицинской помощи или Emergency Room.</p>
8	Mr. Ba	<p>SYNC: "My wife has cut her hand."</p>
9	Mrs. Li on phone	<p>VO: Когда миссис Ли пользовалась <i>основной медицинской помощью</i>, она звонила врачу и записывалась на прием. Так как она не говорит по-английски, врач предоставляет ей <i>телефонного переводчика</i>.</p>
10	Li's arrive at Doctors Office 1	<p>VO: Для планового посещения, к врачу нужно приезжать на <i>15 минут</i> раньше назначенного времени. Возьмите с собой страховую карточку и деньги на все необходимые расходы.</p>
11	Mrs. Li on phone	<p>VO: Если Вы не можете прийти на прием, нужно заранее позвонить в кабинет врача и сообщить об этом. Прием можно отменить или перенести на другой день.</p> <p>Если Вы не позвоните и пропустите прием, Вас все равно могут попросить оплатить его.</p>

12	Patient/Doctor	<p>VO: Миссис Ли привела свою дочь на осмотр к лечащему врачу. Этот врач также называется терапевтом. Запишитесь на прием к своему лечащему врачу, если у Вас простуда, грипп или несильная боль.</p>
13	Urgent Care clinic	<p>VO: Мистер Адам поехал в клинику <i>Скорой медицинской помощи</i>. Обращайтесь в Скорую медицинскую помощь, если у Вас сильная боль, и Вы не можете ждать планового приема у врача в обычное время работы— например, если у Вас воспаление уха, вывих лодыжки или запястья.</p>
14	Emergency Room Patient/Doctor 911 flashes onscreen	<p>VO: Мистер Ба привез свою жену в Отделение экстренной медицинской помощи, потому что она порезала руку, и у нее сильно текла кровь. Обращаться в Отделение экстренной медицинской помощи нужно только в том случае, если Вашей жизни угрожает опасность, например в случае сердечного приступа, инсульта, приступа астмы, сильного ожога или пореза.</p> <p>Если Вы <i>не можете</i> приехать в больницу, наберите по телефону номер 9-1-1 и вызовите скорую помощь. <i>Не обращайтесь в Отделение экстренной медицинской помощи с несильной болью.</i></p>
15	ER Doctor	<p>SYNC: “This cut needed stitches, but it will heal in a few weeks.”</p>

16	Doctors office 1 Li and daughter with interpreter	<p>VO: Когда Вы приходите к врачу, Вы имеете право на помощь <u>профессионального переводчика</u>. Этот специалист переведет все, что говорите Вы, и все, что говорит Вам врач и медсестра, и поможет Вам понять друг друга.</p> <p>Предоставление переводчика – это обязанность врача или больницы. Вы <i>не</i> оплачиваете услуги переводчика.</p>
17		<p>Врач миссис Ли предоставил ей переводчика, когда она привела к нему на осмотр свою дочь. Переводчик помог миссис Ли понять все, что врач порекомендовал для здоровья ее дочери.</p> <p>Не используйте членов своей семьи или друзей в качестве переводчиков. Это должен делать только специально обученный профессионал.</p> <p>Нельзя использовать в качестве переводчика <i>ребенка</i>.</p> <p>Когда Вы записываетесь на прием к любому <i>новому</i> врачу, обязательно сообщите ему, что Вам нужен переводчик, который знает Ваш язык.</p>
18	Nurse with language selection card	<p>SYNC: “Point to your language and we will get you an interpreter.”</p>

19	Financial/Insurance meeting at doctor's office	VO: Когда Вы приходите на прием к врачу, Вы должны оплатить свою часть стоимости приема. Даже если у Вас <i>есть</i> страховка, Вас, скорее всего, попросят оплатить некоторую часть стоимости приема.
20		Важно приезжать на прием вовремя . Если это невозможно, Вы должны <u>позвонить</u> врачу за 24 часа до приема , чтобы отменить или перенести его.
21	Waiting at bus stop	VO: Миссис Ли заранее подумала, как ей и ее дочери лучше всего добраться к врачу, чтобы не опоздать.
22	Mrs. Li collects medical records into file folder	VO: Возьмите с собой все свои медицинские документы. Все медицинские документы нужно хранить в одном надежном месте, потому что они Вам понадобятся, когда Вы захотите изменить свой статус беженца на вид на жительство. Убедитесь, что в Ваших документах указаны все прививки, анализы и другие пройденные Вами важные медицинские процедуры.
23	Doctor	SYNC: “Do you have your medical records with you?”

24	Refugee health screening forms Civil Surgeon giving TB test	<p>VO: Большая часть медицинских процедур и анализов, которые необходимы Вам для изменения статуса, предоставляется Вам бесплатно, начиная с Медицинского осмотра беженцев.</p> <p>Если Вы хотите изменить свой статус и получить вид на жительство, но у Вас <i>нет</i> медицинских документов, подтверждающих, что Вы прошли эти медицинские процедуры и анализы, Вам придется заплатить Аккредитованному врачу, чтобы он еще раз сделал Вам прививки.</p>
25	Resettlement Office Caseworker reviews file while on phone	<p>VO: Когда мистер Адам приехал в свой новый город, специалист агентства по переселению, которая занималась его делом, записала его к врачу для прохождения медицинского осмотра беженца.</p> <p>Цель такого приема – выявить любые проблемы со здоровьем, которые могут повлиять на работу или занятия в школе. Мы хотим, чтобы Вы добились успеха в Америке: нашли хорошую работу, а Ваши дети учились в хорошей школе. Если Вы или кто-нибудь из членов Вашей семьи больны, Вам будет трудно ходить на работу, а детям – в школу.</p>

26	Doctors Office Mr. Adam shows medical records to doctor and nurse	VO: Мистер Адам принес врачу свои медицинские документы. Вы должны показать Вашему врачу все медицинские документы, которые Вы привезли с собой в Америку. Нужно рассказать врачу обо всех болезнях и других проблемах со здоровьем, которые у Вас есть сейчас , и обо всех операциях и болезнях, которые были у Вас до приезда в Америку.
27	Child getting lead test	VO: Медицинский осмотр беженцев включает много анализов и прививок. Он также включает проверку детей на содержание свинца в крови. Очень важно привести ребенка для повторного анализа на содержание свинца спустя три месяца после первого анализа. Чтобы Ваш ребенок был здоров, врачу нужны результаты двух анализов.
28		Воздействие свинца на ребенка и взрослого, например, при проглатывании краски или земли, содержащей этот металл, может быть очень опасным для здоровья. Даже небольшое количество свинца в крови в результате вдыхания, касания или проглатывания свинца, может привести к повреждению мозга, анемии, болям в мышцах и суставах и другим серьезным проблемам.
29	Child gets <i>second</i> lead test	Помните, что повторный анализ крови ребенка на содержание свинца очень важен для его здоровья.

30	<p>Doctors office 2 Blood test, Skin test, X-ray Nurse gives container to Mr. Adam; he returns with stool sample</p>	<p>VO: Важно участвовать во <i>всех процедурах</i> медицинского обследования беженцев. Когда медсестра приносит Вам емкость для сбора анализа кала, необходимо <i>строго</i> следовать ее указаниям.</p> <p>Этот анализ позволяет увидеть, есть ли в Вашем организме паразиты или микробы, которыми могут заразиться члены Вашей семьи.</p>
31	<p>Doctor gives referral document to patient, so he can go a specialist.</p>	<p>Если врач или медсестра обнаружат, что Вы больны и нуждаетесь в медицинской помощи, они дадут Вам направление к другому врачу. Это значит, что они запишут Вас на прием к <i>другому</i> врачу, который поможет Вам вылечиться.</p> <p>Нужно обязательно прийти на этот прием, потому что врач поможет Вам вылечить болезни глаз, ушей или зубов.</p>
32	<p>Mr. Adam enters Doctors office 3</p>	<p>VO: Такие приемы называются последующими. Идя на последующий прием, возьмите с собой страховую карточку.</p>
33	<p>Receptionist on camera:</p>	<p>SYNC: “Do you have your health insurance card?”</p>
34	<p>Doctors office 3</p>	<p>VO: Вы не оплачиваете стоимость медицинского осмотра беженца. Но вся остальная медицинская помощь предоставляется Вам за деньги. Ее стоимость может быть меньше, если у Вас есть карточка государственного медицинского страхования или карточка медицинского страхования, выданная Вам на работе.</p>

35		<p>VO: Мистер Адам находится в Америке всего три месяца. Он еще пользуется карточкой <i>государственного</i> медицинского страхования.</p> <p>Вы можете пользоваться карточкой государственного медицинского страхования в течение первых <u>восемь месяцев</u> пребывания в США. Карточка государственного медицинского страхования <i>может</i> действовать и после истечения восьми месяцев, особенно если у Вас есть дети.</p>
36	<p>Office Conference room Mr. Ba receives benefit card</p> <p>Mrs. Ba gets folder with insurance info</p>	<p>VO: Мистер и миссис Ба находятся в Америке больше года, и у них уже нет карточки государственного медицинского страхования. Они оба нашли работу в компаниях, которые предоставляют своим сотрудникам медицинскую страховку.</p> <p>Если у Вас нет карточки государственного медицинского страхования, постарайтесь найти работу, которая предоставляет своим сотрудникам медицинскую страховку.</p>

37	Looks in phone book for a doctor	<p>Если у вас нет никакой карточки медицинского страхования, поищите недорогого врача. Попросите сотрудника, который занимается Вашим делом, дать Вам список недорогих клиник.</p> <p>Посещение врача без карточки медицинского страхования может очень дорого стоить, и <u>Вам</u> нужно будет оплатить счета, которые Вам пришлет врач.</p> <p>Если Вы <i>не</i> оплатите эти счета, в будущем Вам будет трудно купить машину или найти себе хорошую квартиру.</p>
38	Obstetrician or Gynecologist consults with patient	<p>VO: Миссис Ли и миссис Ба также посещают акушера или гинеколога. Если Вы женщина, Вас могут направить к одному из этих врачей. Они профессионалы в области женского здоровья.</p> <p>Если Вы беременны, эти врачи будут наблюдать за Вами и оказывать необходимую помощь. Это очень важно, если Вы ждете ребенка.</p> <p>Ваш ребенок будет здоровее, если во время беременности за Вами будет наблюдать врач.</p>
39		<p>Эти врачи также могут помочь с другими проблемами, которые бывают только у женщин, например с менструациями или менопаузой.</p>

40	2 nd Doctor consults with patient	<p>Эти и другие профессиональные врачи и медсестры помогут Вам в планировании семьи. Планирование семьи очень важно, потому что оно поможет Вам забеременеть только тогда, когда Вы к этому готовы, и родить столько детей, сколько Вы хотите.</p>
41 *		<p>Миссис Ли решила, что у нее будет двое детей, и пользуется помощью своего врача в планировании семьи.</p> <p>Вы решаете, сколько у Вас будет детей. Вы решаете, через какое время после рождения одного ребенка у Вас родится следующий. Поговорите со своим врачом или медсестрой, если Вам нужна информация о планировании семьи.</p>
42	Mother and daughter talk with doctor and nurse	<p>VO: Ваших детей врач может направить к педиатру. Педиатр – это врач, который лечит детей.</p> <p>Чтобы Ваши дети выросли здоровыми и сильными, необходимо, чтобы они регулярно посещали педиатра.</p>
43		<p>При первом посещении педиатра не забудьте принести все медицинские документы Вашего ребенка.</p>

44	Doctors office 6 Mr. Ba with new doctor	<p>VO: Мистер Ба регулярно ходит к врачу по поводу своего артрита. Если у Вас <i>хроническая</i> болезнь, Вас могут направить к другому врачу.</p> <p>Хронические болезни <i>длятся дольше</i> и включают такие болезни, как высокое кровяное давление, диабет и артрит. С такими болезнями нужно регулярно приходить к врачу на осмотр.</p> <p>Если у Вас хроническое заболевание, необходимо регулярно посещать врача, чтобы он проверял Ваше состояние.</p>
45		<p>На Ваше здоровье влияет то, что Вы едите, пьете и то, какие лекарства Вы принимаете. Обязательно расскажите врачу о том, что Вы едите, пьете и какие лекарства Вы принимаете — <i>включая</i> витамины, лекарственные растения и домашние средства.</p> <p>Ему нужно сообщить, курите ли Вы и принимаете ли алкоголь – и в <i>каком количестве</i>.</p>
46	Doctor on camera	<p>SYNC: “Tell me about your diet. What do you eat and drink regularly?”</p>

47	<p>Doctors office 7</p> <p>Mr. Ba at home not sleeping, arguing with family</p>	<p>VO: В Америке можно обратиться к врачу, если у Вас тяжело на душе или Вас что-то мучает. Не стесняйтесь, если Вам нужно поговорить с врачом по поводу того, что Вам грустно или Вас что-то беспокоит.</p> <p>К Вашим прежним проблемам могут добавиться новые трудности, которые могут не давать Вам уснуть, вызывать кошмарные сны и проблемы в отношениях с окружающими. Если Вы испытываете такие чувства, Вам следует поговорить со специалистом в области душевного здоровья.</p>
48	<p>Doctors office 7</p> <p>Mr. Ba talks with counselor.</p>	<p>Если Вы часто вспоминаете ситуации из прошлого, не можете уснуть или Вам регулярно снятся кошмары; если Вы чувствуете вину или злость, Вам может понадобиться помощь специалиста по душевному здоровью. Такую помощь оказывает психолог-консультант, психиатр и социальный работник.</p> <p>Их помощь очень важна, потому что она поможет Вам ходить на работу. Без помощи врача Вам и Вашей семье может быть очень тяжело. Вас <i>не</i> накажут и не разлучат с семьей только потому, что Вам нужна психологическая помощь.</p>

	SECTION 2:	RUSSIAN
	SECTION 2: Medications and Home Remedies	VO: Лекарства и домашние средства лечения
99	Grocery Store Mrs. Li looks at “over the counter” medicines on the shelf	<p>VO: Миссис Ли всегда очень осторожно использует лекарства, купленные в аптеке или продуктовом магазине. Такие лекарства можно купить без рецепта врача.</p> <p>Если Вы не знаете название нужного Вам лекарства или у Вас есть какие-либо вопросы, обратитесь к аптекарю. Это человек со специальным образованием в области лекарственных средств, <i>включая</i> лекарства, которые продаются без рецепта.</p>
100		<p>Миссис Ли всегда внимательно читает инструкцию и использует лекарства строго по назначению.</p> <p>Не принимайте больше лекарства, чем указано в инструкции, — это не поможет Вам быстрее выздороветь.</p> <p>Внимательно прочитайте инструкцию, прежде чем дать лекарство <i>детям</i>. Иногда им нужно дать меньшую дозу лекарства, другое лекарство или не давать его вовсе.</p> <p>Если после приема лекарства, купленного в магазине, Вам не стало лучше, обратитесь к врачу.</p>

101	<p>Doctor writes prescription, hands to Mrs. Li</p> <p>Mrs. Li leaves doctor's office with prescription in her hand</p>	<p>VO: Иногда миссис Ли приходится ходить к врачу, который выписывает ей рецепт на лекарство. Рецепт выписывается на лекарство, которое лечит конкретную болезнь. Нужно обязательно сказать врачу обо всех лекарствах, которые Вы принимаете, включая домашние средства и лекарства, выписанные по другим рецептам.</p>
102		<p>Некоторые лекарства можно купить только по рецепту врача. После посещения врача нужно показать рецепт и Вашу страховую карточку аптекарю, чтобы он дал Вам лекарство. В зависимости от типа Вашей страховки, Вас <i>могут</i> попросить оплатить часть стоимости каждого лекарства.</p>
103	Doctors office 1: nurse	<p>VO: Очень важно соблюдать указания Вашего врача и аптекаря, который выдает Вам лекарство. Если Вы не понимаете их указания, попросите, чтобы Вам их повторили, или попросите пригласить переводчика.</p> <p>Принимайте именно такую дозу лекарства, которую Вам назначили. Принимайте лекарство строго в указанное ими время суток. И продолжайте принимать лекарство в течение стольких недель или месяцев, как они Вам сказали.</p> <p>Никогда <u>не давайте</u> свое лекарство друзьям или членам своей семьи. Лекарство может принимать только тот человек, которому оно было выписано.</p>

104	Mr. Ba at home, feels bad from the medicine	<p>VO: Если лекарство вызывает у Вас плохую реакцию, если от него у Вас появилась аллергия или Вам стало хуже, <u>перестаньте</u> принимать лекарство и <u>немедленно</u> сообщите об этом своему врачу.</p> <p>Например, если после приема лекарства Вам становится трудно дышать, у Вас появляется боль в груди, животе или сыпь, это может быть аллергия, и Вам нужно немедленно обратиться к врачу.</p>
105		<p>Если Вам выписали антибиотик, нужно принять ВСЮ дозу, даже если Вам уже стало лучше. Примите <i>всю</i> дозу антибиотика.</p>
106	Mrs. Ba removes medicine from suitcase	<p>Принимайте <i>только</i> те антибиотики, которые прописал Вам врач. <i>Никогда</i> не принимайте антибиотики, которые Ваши друзья или члены семьи привезли из другой страны. При неправильном приеме антибиотиков Вам и Вашим детям может стать <i>еще</i> хуже, и Вам понадобится больше времени, чтобы выздороветь.</p>

107	Mr. Adam checks calendar, to make sure he keeps taking tuberculosis medicine for the entire scheduled time.	<p>Если врач выписал Вам лекарство от туберкулезной инфекции или для <i>профилактики</i> туберкулеза, нужно принимать <i>полную</i> дозу лекарства в течение <i>всего указанного периода</i>. Иногда лекарство от туберкулеза необходимо принимать в течение 9 месяцев. Очень опасно прекращать прием лекарства до его <i>полного</i> использования.</p> <p>Если Вы <i>не</i> будете пить лекарство от туберкулеза в течение указанного количества месяцев, Вас могут лишить иммиграционного статуса и Вам будет труднее получить вид на жительство или гражданство.</p>
108	Doctors office 3 nurse:	<p>SYNC: “Do not use medicine that is old or expired. Look at the date on the bottle. It will show a Month/Day/Year. If today is after that date, throw the medicine in the garbage.”</p>
109	Mr. Adam at home, on phone	<p>VO: Если лекарства, продаваемые без рецепта, или домашние средства Вам не помогают, обязательно обратитесь к врачу.</p> <p>Если Вам нужно принимать лекарство в течение более длительного периода, Вам придется сходить в аптеку и докупить его. Это называется повторное получение.</p>

110	Mr. Adam drives car to pharmacy	Вы можете <i>позвонить</i> Вашему врачу и попросить его сообщить аптекаря о необходимости повторного получения лекарства. После этого Вы можете <i>сразу</i> пойти в аптеку и забрать свое лекарство. Обязательно возьмите с собой свою страховую карточку.
111		Иногда лекарства оплачиваются Вашей государственной медицинской страховкой или Вашей рабочей медицинской страховкой. В <i>некоторых</i> случаях Вам придется оплатить лекарства самостоятельно.
112	Mrs. Li on phone, talks to the nurse at her daughter's school	VO: Миссис Ли знает, что ее дочери необходимо принимать антибиотики днем, когда она находится в школе. Она звонит в школу, чтобы поговорить со школьной медсестрой .
113		Если Вашему ребенку необходимо принимать лекарства в школе, Вам необходимо позвонить школьной медсестре. Если Вы плохо говорите на английском языке, школа предоставит вам <i>переводчика</i> , и Вы сможете пообщаться с медсестрой. Ваш ребенок никогда не должен носить в школу <i>какие-либо</i> лекарства, о которых не знает школьная медсестра.

VO: Миссис Ли тщательно отмеряет **необходимую дозу** лекарства для своей дочери. Так как дети меньше, чем взрослые, обычно им нужна *меньшая* доза лекарства.

При лечении **детей** необходимо строго соблюдать инструкцию по приему лекарства.

Попросите медсестру показать Вам, как давать лекарство младенцам и маленьким детям.

	SECTION 3:	RUSSIAN
	SECTION 3: Substance Use/Abuse	Употребление/злоупотребление алкоголем, наркотиками и табачными изделиями
92	<p>Corner bar Ba and Adam enter bar and order a drink</p> <p>Bartender asks for identification</p>	<p>VO: Мистер Ба и мистер Адам иногда встречаются, чтобы выпить пива после работы. Им известны американские законы, касающиеся употребления алкоголя.</p> <p>В Америке употреблять алкоголь можно только с 21 года. Мистеру Ба и мистеру Адаму уже есть 21 год, но для употребления алкоголя им нужно показать документ, подтверждающий возраст.</p>
93	Police car, arresting drunk driver	<p>Управление автомобилем после употребления алкоголя очень опасно и <i>незаконно</i>. Поэтому они выбирают другой способ передвижения.</p> <p>Если полиция остановит Вас и обнаружит, что Вы управляете автомобилем после употребления алкоголя или наркотиков, Вас могут лишить иммиграционного статуса и выслать из страны.</p>
94		<p>Помните, что некоторые лекарства могут вызывать усталость или сонливость и сделать вождение автомобиля небезопасным. Особенно это касается некоторых обезболивающих средств: они могут быть <i>особенно</i> опасны в сочетании с алкоголем.</p>

95	Photos of illegal drugs, narcotics	<p>VO: В Америке запрещено употребление марихуаны, гашиша, кокаина и героина. Употребление или продажа этих наркотиков может привести к тому, что Вас лишат иммиграционного статуса и вышлют из страны.</p>
96		<p>В Америке запрещено употребление хата. Употребление или продажа этого вещества приведет к тому, что Вас лишат иммиграционного статуса и вышлют из страны.</p> <p>Некоторые <i>другие</i> опьяняющие вещества, употребляемые в Вашей родной стране, включая <i>натуральные вещества или растения</i>, также могут быть запрещены в Америке. Пожалуйста, уточните информацию о таких веществах.</p>
97		<p>VO: В Америке разрешены табак и сигареты, но в большинстве зданий курить запрещено. Табачный дым очень вреден — не только для самих курящих, но также и для членов их семей и <i>других</i> людей, которые вдыхают табачный дым, потому что находятся в одной комнате с курящим человеком.</p>
98	Doctors office 3 nurse	<p>SYNC: “Tobacco and cigarettes cause cancer. Tobacco is bad for the health of your family—including your children, if you smoke around them. Breathing the smoke from <i>your</i> cigarettes can cause them respiratory problems, asthma, and cancer.”</p>

	SECTION 4:	RUSSIAN
	Family Issues and Domestic Violence	VO: Семейные вопросы и домашнее насилие
87		<p>VO: Некоторые американские законы могут отличаться от законов страны, в которой Вы жили раньше.</p> <p>В Америке женщины <i>по закону</i> обладают <i>такими же правами</i>, как и мужчины.</p> <p>В Америке домашнее насилие является нарушением закона.</p> <p>Домашнее насилие — это когда один человек пытается причинить боль, оскорбить или контролировать другого человека путем физического, сексуального, эмоционального, словесного или финансового насилия.</p> <p>Домашнее насилие может произойти в семье <i>или</i> другой форме личных отношений, вне зависимости от возраста и того, отдельно или совместно проживают партнеры. Оно может произойти даже в <i>прошлых</i> отношениях. В девяноста пяти случаях из ста жертвами домашнего насилия становятся женщины.</p>

88	Police officer on camera	<p>SYNC: "It is illegal for men to abuse their wives, sisters, daughters or mothers in America.</p> <p>VO: В Америке мужчинам запрещено бить женщин.</p> <p>В Америке мужчинам запрещено заставлять своих жен вступать с ними в интимную близость. Если мужчина заставляет свою жену вступить с ним в интимную близость против ее воли, это считается изнасилованием и является преступлением.</p> <p>В Америке мужчинам разрешено иметь только одну жену. Если у мужчины несколько жен, он нарушает закон.</p>
89		<p>VO: В Огайо женщина может вступить в интимную близость только после того, как ей исполнится 16 лет. Мужчинам запрещается вступать в интимную близость с женщиной моложе 16 лет. Если Вы нарушите любой из этих законов, Вас могут лишить иммиграционного статуса и выслать из страны.</p>

90

911
National Domestic Violence Hotline
1-800-799-7233
Ohio Legal Services
1-866-529-6446

Если Вы *или* кто-нибудь из Ваших знакомых подвергается насилию — включая мужчин, женщин, пожилых людей и детей — позвоните по номеру **9-1-1** и сообщите об этом полиции.

Если дома Вы не чувствуете себя в безопасности, Вы можете позвонить на круглосуточную **Национальную горячую линию по вопросам домашнего насилия** по номеру 1-800-799-7233. Данная служба может дать Вам совет в трудной ситуации и помочь найти безопасное **убежище** поблизости от Вашего дома.

Вы можете получить **юридическую** помощь, позвонив в Охайо Лигал Сервисис - **Специальный центр по оказанию юридических услуг штата Огайо** - по номеру 1-866-529-6446.

На все эти номера можно *бесплатно* позвонить с любого телефона.

VO: В Огайо есть много программ помощи детям:

Хэд старт – это программа подготовки к школе для дошкольников от 3 до 6 лет.

ВИК по-английски означает *Женщины-Младенцы-Дети*. Данная программа обеспечивает семьи питанием и талонами на еду, чтобы у них было достаточно еды.

Медикэйд – это медицинская страховка, которая предоставляется государством для оплаты медицинской помощи.

Программа «**Хэлп ми гроу**» предоставляет помощь в развитии детей до 3 лет.

Подробную информацию по любой из этих программ Вы можете получить у специалиста, который занимается Вашим делом.

	SECTION 5:	RUSSIAN
	SECTION 5: Personal Hygiene	VO: Личная гигиена
49	Li family at home	VO: Миссис Ли знает, насколько важно соблюдать правила личной гигиены. Личная гигиена очень важна для здоровья Вашей семьи. Если Вы регулярно не моете и не чистите свои зубы, тело и одежду, Вы можете заболеть. Миссис Ли знает, что соблюдение правил личной гигиены поможет ей добиться успеха на работе, а ее дочери – хорошо учиться в школе.
50	Mrs. Li and daughters brush teeth, use dental floss	Особое внимание миссис Ли и ее дочь уделяют рту и зубам. Очень важно ЧИСТИТЬ зубы зубной щеткой и зубной пастой каждое утро и каждый вечер перед сном. Если Вы не будете регулярно чистить зубы, они испортятся и будут болеть. Они даже могут выпасть.
51	Mrs. Li on camera	SYNC: “Did you brush your teeth Maya?”
52	Ba home	VO: Мистер Ба знает, что в мокроте содержатся микробы. В Вашей мокроте и слюне содержатся микробы , от которых люди могут заболеть. Никогда не плюйте в помещении. Мистер Ба знает, что при плеваннии содержащиеся в слюне микробы могут заразить других людей, и в Америке это считается некультурным.

53	Mr. Ba coughs, sneezes	<p>Микробы также распространяются при кашле. При кашле <i>нужно прикрывать рот</i>.</p> <p>При необходимости мистер Ба прикрывает рот рукавом или кашляет в локоть. Еще лучше при кашле прикрывать рот одноразовым бумажным платком, который называется Kleenex®. Мистер Ба не прикрывает рот <i>рукой</i>, потому что если он потом до чего-нибудь дотронется, там останутся микробы.</p>
54	Mr. Ba blows nose, uses Kleenex® to wipe his nose.	<p>Когда у мистера Ба насморк, он сморкается или вытирает нос одноразовым бумажным платком Kleenex®. Не сморкайтесь в свою одежду или руку.</p>
55	<p>Ba home</p> <p>Washing hands after coughing – show soap and water</p>	<p>VO: Мистер Ба также знает, что важно мыть руки. После того, как он покашлял в бумажный платок или коснулся мокроты из носа, он идет к раковине, чтобы вымыть руки водой с мылом.</p> <p>Самое важное, что Вы и Ваши дети можете сделать, чтобы помешать распространению микробов и болезней, это регулярно мыть руки.</p>
56		<p>В магазинах также можно купить гель для мытья рук на спиртовой основе. Это хороший способ поддержания чистоты рук, когда Вы не дома, и Вам негде вымыть руки водой с мылом.</p>

57	<p>Toilet, baby diaper being changed, sitting down to eat</p> <p>fingernail trimming</p>	<p>Нужно обязательно мыть руки после посещения туалета и после смены детского подгузника. Также нужно мыть руки перед едой или ее приготовлением.</p> <p>Нужно коротко стричь ногти и вычищать из-под них грязь. Если этого не делать, другие люди могут заразиться микробами, находящимися под Вашими ногтями.</p>
58	<p>Adam home</p> <p>Mr. Adam prepares for shower</p> <p>Uses deodorant</p>	<p>VO: Кроме регулярного мытья <i>рук</i>, нужно также регулярно мыть тело. Мистер Адам знает, что самый простой способ сделать это – ежедневно принимать душ.</p> <p>Он принимает душ утром перед работой, <i>тело</i> он он моет мылом, а <i>волосы</i> – шампунем.</p> <p>После душа или ванной он пользуется антиперспирантом (или дезодорантом), чтобы предотвратить появление неприятного запаха под мышками. Чтобы добиться успеха на работе или в школе, нужно следить, чтобы тело всегда было чистым и приятно пахло.</p>
59	<p>Mrs. Ba in store, looking at feminine hygiene products</p>	<p>VO: Миссис Ли и миссис Ба знают, что в Америке можно купить гигиенические средства для женщин. Они пользуются такими одноразовыми средствами женской гигиены, как тампоны, гигиенические прокладки для менструаций и ежедневные прокладки, которые продаются в аптеке или продовольственном магазине. Чтобы не заболеть и предотвратить появление неприятного запаха, их нужно регулярно менять.</p>

60	<p>Li home Puts clothes in washing machine Folds clean clothes</p>	<p>VO: Чтобы тело было чистым и не издавало неприятного запаха, необходимо регулярно менять одежду и постельное белье.</p> <p>Миссис Ли знает, что она и ее дочь должны каждый день надевать чистое нижнее белье.</p> <p>И дети, и взрослые должны каждый день надевать чистое нижнее белье. Когда дети находятся не дома, на них должно быть надето нижнее белье или подгузник – если они еще не умеют пользоваться туалетом.</p>
61	<p>Changes socks Shirts and pants in closet</p>	<p>VO: Миссис Ли следит, чтобы члены ее семьи каждый день надевали чистые носки.</p> <p>Рубашки и одежду, которая касается шеи и подмышек нужно стирать после одного-двух использований. Брюки или штаны нужно стирать после двух-трех использований.</p>
62	<p>Changes sheets in master bedroom</p>	<p>VO: Миссис Ли регулярно меняет простыни на своей кровати и кровати своей дочери. Она всегда застилает матрас простыней. Простыни нужно регулярно стирать – минимум раз в две недели.</p>

63	Changes sheets in children's bedroom	<p>Если у ее дочери во сне случилась «авария» и она испачкала простынь, ее нужно сразу же постирать.</p> <p>Миссис Ли понимает, что организм маленького ребенка не всегда может все ночь удерживать мочу. Она никогда не злится и не наказывает свою дочь за то, что она намочила простынь во сне, потому что это естественно, и когда ее дочь подрастет, эта проблема исчезнет сама собой.</p>
64	Washing machine and Laundromat	<p>Стиральные машины могут иметься в здании, где находятся меблированные квартиры, также ими можно воспользоваться в прачечной. Ими очень легко пользоваться и стирать одежду и постельное белье.</p> <p>Если в <i>Вашей</i> квартире нет стиральной машины, для того, чтобы воспользоваться стиральной и сушильной машиной в другом месте нужно взять с собой <i>деньги</i>.</p>
66	Office worker on camera	<p>SYNC: "The restroom is down the hall and on the left."</p>
65	Mr. Adam walks down the hall at a school	<p>VO: Мистер Адам обнаружил, что туалеты в Америке отличаются от туалетов в его родной стране. Очень важно уметь правильно пользоваться туалетом и унитазом.</p>
67	<p>Public bathroom Mr. Adam flushing toilet</p> <p>Second sentence must coincide with a "No" graphic onscreen.</p>	<p>VO: Чтобы случайно не испачкать пол, мистер Адам <u>садится</u> на сиденье унитаза. Никогда не становитесь на сиденье унитаза.</p> <p>Когда мистер Адам закончил, он нажимает на маленькую ручку или кнопку, чтобы смыть за собой. Смыть нужно после каждого посещения туалета.</p>

68	<p>.. universal “no” symbol (red barred circle)</p> <p>Mr. Adam washes hands in sink</p>	<p>Смывать можно только мочу, фекалии и туалетную бумагу.</p> <p>Не бросайте в унитаз бумажные полотенца и средства женской гигиены, такие как гигиенические салфетки, прокладки и тампоны.</p> <p>Унитаз нельзя использовать как раковину. Мистер Адам также помнит, что после <u>каждого</u> посещения туалета нужно обязательно вымыть руки.</p>
69	<p>Public bathroom 2</p> <p>Mrs. Ba enters bathroom Uses towel to wash feet</p>	<p>VO: Мистер и миссис Ба знают, как проявлять уважение к другим людям при пользовании раковиной для подготовки к молитве. Для мытья ног нужно принести тряпку или полотенце и протереть ими ноги, а не мыть ноги в раковине.</p>
70	<p>Wipes up water with towel</p>	<p>В Америке считается очень некультурным и грубым мыть <i>ноги</i> в раковине, которая находится в общественном месте и предназначена для мытья <i>рук</i>. Если Вы вынуждены мыть ноги в раковине, нужно обязательно вытереть всю воду, которая разлилась на пол и около раковины.</p>
71	<p>Mrs. Li at home on phone; checks daughter’s scalp</p>	<p>VO: Миссис Ли сообщили из школы, что ее дочь могла заразиться головными вшами — насекомыми которые живут в волосах. Ей пришлось осмотреть голову и волосы своей дочери, а затем выполнить все указания по выведению вшей.</p>
72	<p>Buys shampoo at pharmacy</p>	<p>Ее дочери пришлось вымыть голову специальным шампунем, который убивает вшей, а затем они постирали все постельное белье и одежду горячей водой.</p>
74	<p>Pharmacist</p>	<p>SYNC: “This product will get rid of any of the eggs the lice may have laid —otherwise, they can come right back again.”</p>

Мягкие игрушки, которые нельзя стирать, нужно на две недели убрать в закрытый пластиковый пакет. Это убьет всех *гнид*, которые вши могли там отложить.

	SECTION 6:	RUSSIAN
	SECTION 6: Food Safety and Housekeeping	VO: Безопасное питание и уборка
75	Li family washes hands	<p>VO: Миссис Ли знает, как важно, чтобы все члены ее семьи были здоровы. Если заболеет кто-нибудь из <u>них</u>, то, возможно, <u>ей</u> придется остаться дома и не ходить на работу. Если заболеет ее <u>дочь</u>, то она не сможет ходить в школу.</p> <p>Миссис Ли знает, что для того, чтобы оставаться здоровым на работе, дома и в школе, нужно часто мыть руки водой с мылом.</p>
76	Doctors office 1 Nurse	SYNC: "Wash your hands regularly, especially after you've used the bathroom and before you sit down to eat."
77	Mr. Li uses kitchen faucet to fill water glass, drinks Children fill a glass from bathroom faucet and drink water.	<p>VO: В Америке вода, которой Вы моете руки и лицо, также пригодна для <u>питья</u>. Вам <i>не</i> нужно покупать воду в бутылках. Вы можете пить воду, которая течет из крана на кухне и в ванной комнате.</p> <p>Ваши дети должны пить эту воду, потому что она укрепит их зубы и защитит их от кариеса и разрушения.</p>
78	Ba family prepares, eats food	<p>VO: Мистер Ба знает, что он и его жена могут заболеть, если будут неправильно обращаться с едой. Даже если Вы не пользуетесь такими приборами, как ложка и вилка, когда едите, очень важно пользоваться ими, когда Вы подаете еду. Это позволит другим людям не заразиться микробами, которые находятся на Ваших руках.</p>
79	Family eats at kitchen table	<p>Семья Ба кушает не на полу, а за столом. Это уменьшает вероятность попадания в пищу микробов с пола, которыми Вы и Ваша семья можете заразиться.</p>

80	<p>Put grocery items away <i>inside</i> kitchen cupboards</p> <p>Put eggs, milk etc. in refrigerator</p>	<p>Когда семья Ба приносит домой продукты, они следят за их правильным хранением. Мешки с фасолью и рисом нужно хранить в кухонных шкафах и ни в коем случае не на полу.</p> <p>Яйца, молоко, масло, сыр и мясо нужно хранить в холодильнике.</p>
81	<p>Raw meat on cutting board</p> <p>Washing hands</p>	<p>Если после резки мяса Вам нужно нарезать овощи или молочные продукты, необходимо взять другой, чистый нож и другую, чистую разделочную доску.</p> <p>От сырого мяса можно сильно заболеть. После контакта с сырым мясом нужно обязательно вымыть руки.</p> <p>Чтобы не заболеть, миссис Ба готовит все продукты до полной готовности. Все, что осталось после еды, она накрывает крышкой и ставит в холодильник.</p>
82	<p>She discards old food from the refrigerator.</p> <p>Throws food into the trash.</p>	<p>Семья Ба обращает внимание на то, сколько времени в холодильнике хранится <i>старая</i> еда. Еда, которая хранится слишком долго, может испортиться и нанести вред Вашему здоровью. Остатки <i>приготовленной</i> еды нужно съесть в течение трех-четырех дней.</p> <p>Запакованную еду из магазина нужно съесть до истечения <i>срока годности</i>, указанного на упаковке. Срок годности – это месяц, день и год, <i>например</i>:</p> <p>Если еда долго хранится или срок ее годности истек, ее нужно выбросить.</p>

83

Adam home

Places garbage into trash can
inside apartment

Takes garbage outside, places
in *dumpster*

VO: Миссис Адам регулярно выносит из квартиры **мусор**. Она следит, чтобы мусор не скапливался у нее дома, потому что он начнет неприятно пахнуть.

Кухонный мусор может привлечь в дом **грызунов и насекомых**. Они могут переносить **болезни**, которыми может заболеть Ваша семья.

Каждый день семья Адам кладет весь мусор в пластиковый пакет и выносит его в мусорный контейнер.

84	Mrs. Adam cleans apartment	<p>Чтобы остаться в своей квартире, нужно поддерживать в ней чистоту и регулярно выносить мусор. Миссис Адам регулярно убирает в своей квартире.</p> <ul style="list-style-type: none">• Для чистки кухни и ванной комнаты она использует воду и дезинфицирующие средства.• Для чистки раковин и рабочих поверхностей она использует чистящие средства, убивающие микробов.• Она вытирает холодильник и моет пол.• Она внимательно следит за тем, чтобы во время уборки микробы не распространялись из одного места в другое. Например, она никогда не будет убирать <i>кухню</i>, вытирать стол или рабочую поверхность грязной губкой или тряпкой, которой она мыла пол или убирала в ванной комнате и туалете.• Она пылесосит ковровое покрытие в комнатах.• Она регулярно стирает в стиральной машине полотенца, простыни, наволочки, скатерти, коврики и всю одежду.
85	Mrs. Li prepares vegetables in kitchen	<p>VO: Миссис Ли знает, как важно выбирать полезные продукты для себя и своей дочери. В Америке очень легко потолстеть из-за того, что Вы питаетесь неправильными продуктами. Семья Ли ест <i>много</i> овощей и фруктов и <i>немного</i> мяса и продуктов, содержащих крахмал. Они внимательно следят за потреблением соли, растительного масла, сахара и жиров.</p>

86

Sodas, with red universal “no”
graphic over them.
Mom helps daughter get water
to drink

Она также следит, чтобы ее дочь не пила
слишком много газированных и других
сладких напитков. Сахар очень вреден для
детских зубов. Детям полезнее и дешевле
пить простую воду.

	SECTION 7:	RUSSIAN
	Closing	
115*		<p>VO: Эти три семьи беженцев уже многое знают о своей новой стране – Америке.</p> <p>Они знают, как оставаться здоровыми, что делать, если они все же заболеют, и как соблюдать американские законы, которые могут отличаться от законов страны, где они жили раньше.</p>
116	Caseworker at desk, answering phone	<p>VO: Если у Вас есть вопросы или Вам нужна дополнительная информация, пожалуйста, обратитесь к специалисту, который занимается Вашим делом.</p> <p>Вам здесь рады, и мы хотим, чтобы Ваша новая жизнь в Америке была безопасной, удачной и счастливой для Вас и членов Вашей семьи.</p>